

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ

Теория перевода с первого иностранного языка
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.02 Лингвистика

Код и наименование направления подготовки/специальности

Перевод и переводоведение

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Теория перевода с первого иностранного языка**Рабочая программа дисциплины****Составитель:**

Доцент кафедры ЕЯ ИЛ РГГУ Е.Ю. Щербакова

Ответственный редактор:

Е. В. Семенюк, к. филол. н., доц. кафедрой европейских языков

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ № 4а от 01.04.2021

Оглавление

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Рабочая программа дисциплины

1. Пояснительная записка

Предмет курса – понятия, принципы и методы лингвистики, благодаря которым теория перевода стала наукой, обосновавшей возможность и закономерность перехода от текста к тексту, основываясь на системе регулярных преобразований на каждом уровне передачи языковых значений. Постулируя необходимость сохранения смысла при переводе, лингвистика предоставляет все необходимые инструменты для адекватной передачи содержания текста на одном языке средствами другого языка. Использование научных принципов позволяет рассматривать перевод как управляемый процесс, имеющий ожидаемый результат – перевод, способствующий межкультурной коммуникации.

Цель курса – дать студентам представление о том, что является предметом и объектом теории перевода, какие лингвистические понятия и идеи лежат в основе процесса перевода, самой переводческой деятельности как деятельности, имеющей коммуникативную направленность, какими средствами обеспечивается адекватность и коммуникативный характер перевода.

В рамках данного курса предполагается решить следующие **задачи**:

- ознакомить студентов с понятиями уровней языка, единицами каждого из этих уровней, их знаковой и содержательной стороной, с теоретическим обоснованием моделей переводческой деятельности;
- изучить черты перевода как коммуникативного процесса;
- познакомить с видами языковых значений, продемонстрировать их влияние на значение лексической единицы и способ перевода;
- познакомить студентов с типами переводов с точки зрения сохранения языковых значений и коммуникативной направленности;
- познакомить с понятием контекста, типами контекста, изучить типы переводческих соответствий, возможные для разных групп слов;
- изучить типы переводческих трансформаций с позиций их языковой и коммуникативной обусловленности;
- познакомить с возможностью при переводческих преобразованиях использовать методы лингвистики ;
- познакомить с основными трудностями передачи единиц разных типов и уровней (реалии, имена собственные, фразеологическими обороты и т.д.), научить интерпретировать их, исходя из принципов лингвистики, и обосновывать способы перевода или передачи.

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	2.1 Определять тип текста и его жанровую принадлежность	знать: особенности языка как семиотической системы, иерархию уровней языка и единиц разных языковых уровней и способы их интерпретации применительно к процессу перевода; теоретические идеи и

		<p>лингвистические понятия, лежащие в основе моделей переводческой деятельности; черты перевода как процесса коммуникации и лингвистические средства воплощения различных коммуникативных интенций при переводе;</p> <p>уметь:</p> <p>применять теоретические знания для всестороннего анализа конкретных текстовых (речевых) синтагм;</p> <p>Владеть наследием отечественной научной мысли; связными теоретическими знаниями;</p>
	<p>2.2 Выполнять предпереводческий анализ текста</p>	<p>Знать</p> <p>о принципиальном использовании смысла для адекватной передачи содержания текста оригинала; структуру языковых значений и способы их сохранения при переводе;</p> <p>какую роль играет контекст при выборе значения языковой единицы и при переводе;</p> <p>принципы передачи безэквивалентной лексики;</p> <p>типы синтаксических и лексических преобразований предложения, обусловленные его коммуникативной направленностью и различием грамматической и лексической систем задействованных языков;</p> <p>формы существования метатекста в тексте.</p> <p>Уметь</p> <p>описать переводческую проблему с теоретической точки зрения;</p> <p>пользоваться адекватными лингвистическими приемами преобразования предложения</p>

		<p>или другой синтагматической единицы; эффективно использовать источники информации (грамматики, словари, энциклопедии) любого происхождения, как традиционные, так и Интернет-ресурсы; творчески подходить к проблеме передачи языковых значений при переводе; четко, логично и терминологически грамотно объяснять принятые переводческие решения; грамотно излагать свои мысли как в устной, так и в письменной форме. владеть: лингвистической и переводоведческой терминологией; практическими навыками переводческих преобразований; практическими навыками оценки качества перевода</p>
--	--	---

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Введение в языкознание.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

2. Структура дисциплины (тематический план)

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Лекции	8
3	Практические занятия	34
4	Лекции	10
4	Практические занятия	32

Всего:	84
--------	----

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 132 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

В программу **3 семестра** включены следующие разделы:

Раздел 1. Теория перевода как интердисциплинарная наука. Язык как знаковая система.

Теория перевода (ТП) как наука. Объект и предмет теории перевода. Понятие общей и частной ТП. Выявление общих закономерностей переводческой деятельности. Язык-источник (ИЯ) и язык перевода (ПЯ). Понятие знака. Знаковые системы. Язык как знаковая система

Раздел 2. Перевод как коммуникация, проблемы межкультурной коммуникации.

2.1. Перевод как коммуникативный процесс. Коммуникативная схема процесса перевода. Отправитель и получатель. Задачи переводчика. Возможные цели коммуникации: передача сведений о реальной действительности, эмоционального отношения к передаваемой информации, побуждение к действию. Модальная оценка отдельного сообщения. Детерминанты процесса перевода. Коммуникативный эффект.

2.2. Помехи при коммуникации.

2.2.1 Языковые особенности членения мира в иноязычной культуре.

Раздел 3. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла.

. Установление единицы перевода. Границы слова в устной и письменной речи. Зависимость выделения единицы перевода от особенностей конкретного языка. Понятие «единицы ориентирования». Влияние авторского замысла, стиля и т.п. на выбор переводного слова. Необходимость приведения перевода в соответствие с текстом. Ситуация как единица перевода.

Раздел 4. Типы контекста, типы переводческих соответствий. Влияние контекста на выбор соответствия. Буквализм, его типы и источники.

4.1 Понятие контекста. Типы контекстов: лингвистический, экстралингвистический, узкий, широкий, вертикальный, горизонтальный, поддерживающий.

4.2. Категории соответствий. Эквиваленты. Типы эквивалентов. Функциональное соответствие единиц. Вариантные и контекстуальные соответствия. Классификация контекстуальных значений по степени частотности. Узуальные и окказиональные значения.

4.3 Заимствование и калькирование. Сегментирование ИЯ на “лексемные” единства. Два источника и два типа буквализма. Синтаксический буквализм. Искажение смысла ИЯ и нарушение норм ПЯ. Буквальный перевод на уровне морфемы. Транскрипция и транслитерация как беспереводное употребление иностранного слова. Этимологический буквализм. “Ложные друзья переводчика”. Интернационализмы. Использование более распространенного значения слова вместо контекстуального.

Раздел 5. Типы значений языковой единицы и их сохранение при переводе.

. Типы значений: денотативное, грамматическое и прагматическое. Эквивалентность при идентификации денотата, при описании денотата, при передаче лексических, лексико-грамматических и грамматических категорий и других компонентов содержания языкового знака.

Компоненты содержания языковых знаков: информация, идентифицирующая денотат; указывающая на отдельные признаки денотата, категориальную принадлежность денотата, принадлежность к определенному стилю. Информация, указывающая на наличие образных /ассоциативных связей. Эмоциональный компонент. Передача

содержания языковых знаков при переводе. Эквивалентность на уровне языковых знаков. Комбинаторные возможности использования знака.

Раздел 6. Теоретические основы моделирования переводческой деятельности. Попытки моделирования процесса перевода.- этап в развитии лингвистики и ТП.

6.1 Денотативная теория перевода. Понятие денотата и референта. Принципиальная возможность описания ситуаций знаками ИЯ и ПЯ. Способы преодоления расхождений в отражаемой действительности: создание новых знаков в ПЯ, поиск знаков близких по значению, описание денотата при помощи сочетания знаков. Роль ситуации при выборе варианта перевода. Необходимость обращения к действительности. Достоинства и недостатки денотативной теории.

6.2 Трансформационная теория перевода. Преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода как основа переводческой деятельности. Трансформационная грамматика как учение, лежащее в основе трансформационной теории перевода. Понятие ядерной и трансформированной структуры. Процесс перевода в рамках трансформационной модели. Ценность и недостатки трансформационной теории.

6.3 Семантическая теория перевода. Изучение смысловой стороны текстов ИЯ и ПЯ как основа для определения эквивалентности текстов. Идентичность смысловых элементов, составляющих содержание текстов ИЯ и ПЯ. Членение плана содержания. Элементы смысла. Пучок элементарных смыслов. Семантические множители. Дифференциальные признаки. Общие семы в содержании перевода и оригинала. Коммуникативно- релевантные смыслы. Существование в каждом языке способов для выражения содержательных категорий.

Раздел 7. Содержательные компоненты структуры высказывания. Трансформирование синтаксической структуры предложения.

7.1 Порядок следования элементов высказывания. Информация, которая может быть передана изменением порядка слов. Смысловой центр сообщения. Понятие логического субъекта и логического предиката (темы и ремы). Их использование при переводе.

7.2. Преобразования при переводе.

7.2.1. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Формально-логические категории. Дифференциация, конкретизация, генерализация и смысловое развитие. Логическое развитие в переводе. Целостное преобразование. Антонимический перевод. Передача модальности при переводе.

7.2.2. Возможность использования глубинной структуры для описания явлений разного уровня: от морфемы до предложения для целей перевода. Использование структурных преобразований при переводе: атрибутивные конструкции. каузативные конструкции, инфинитивные конструкции, абсолютные конструкции. Взаимосвязь лексических, грамматических и синтаксических преобразований. Расчлененность и идиоматичность лексического наполнения варианта перевода.

Раздел 8. Переводческие задачи, связанные с восприятием и передачей имплицитной (фоновой) информации

8.1 Понятие фоновой информации. Типы фоновой информации. Организация фоновой информации. Передача фоновой и имплицитной информации. Понятие реалии. Проблемы перевода реалий, связанные с отсутствием аналогичного денотата в языке перевода. Бытовые, этнографические, мифологические реалии. Ономастические реалии, реалии государственного устройства и общественной жизни.

8.2 Перевод реалий, требующий учета экспрессивной составляющей значения и ассоциативных связей. Реалии мира природы. Ассоциативные реалии. Экзотизмы и окказионализмы. Перевод исторических реалий. Архаизмы и историзмы

8.3 Перевод неологизмов. Условия возникновения неологизмов. Способы образования неологизмов в английском языке и их влияние на значение неологизмов. Стилистическая окраска неологизмов и способы их перевода.

Раздел 9. Перевод имен собственных и топонимов

9.1 Перевод имен собственных. Имена собственные. Смысловые значимые имена собственные. Антропонимы и топонимы. Имена естественные и книжные. Дублетные обозначения антропонимов.

9.2 Значение нарицательных слов при именах собственных. Транскрипция и транслитерация. Способы передачи географических названий на другие языки.

В программу **4 семестра** включены следующие разделы:

Раздел 1. Перевод фразеологических единиц.

1.1 Понятие фразеологической единицы. Возможные классификации. Распознавание и восприятие фразеологизмов.

1.2 Способы перевода фразеологизмов. Фразеологический и нефразеологический перевод. Полный, неполный, относительный, индивидуальный, интернациональный эквивалент.

Раздел 2. Перевод непереводимого.

2.1 Перевод каламбуров. Перевод популярных цитат.

2.2. Просторечие, диалект, жаргон, арг, ломаная речь.

2.3. Звукоподражания и междометия

Раздел 3. Роль словаря при переводе. Типы словарей: классификация. Раскрытие смысловой структуры слова. Фразеология в словарях. Стилистические пометы. Использование синонимических словарей.

Раздел 4. Переводческий анализ текста – этап, определяющий стратегию перевода.

Тема 1 Анализ текста с точки зрения внешних и структурных данных.

Информация о тексте оригинала.

1.1 Сведения об авторе, времени написания текста, мотивации автора.

1.2 Структура текста: жесткая и гибкая схема структуры текста, их объединение. Типовые макроструктуры для текстов различных форм речи – повествование, рассуждение, описание.

1.3 Содержание текста и различные формы его сжатого представления. Компрессия текста. Заглавие текста, его функции и соотношение со структурой и содержанием текста.

1.4 Тип переводческой сегментации (анализа текста) в соответствии с единицами текста (морфема, слово, предложение). Сверхфразовые единства и их значение для построения и восприятия текста. Понятие «микротемы текста» и «смыслового куска».

Тема 2. Коммуникативная направленность текста. Адресант и адресат.

2.1 Модель речевой коммуникации, осуществляемой посредством письменного текста. Параметры речевой коммуникации, определяющие ее тип. Анализ текста с точки зрения архитектоники – монолог, диалог, полилог.

2.2 Речевые жанры и жанр текста. Функции языка\речи и их отражение в функционально-смысловом типе текста – сообщение, описание, рассуждение.

2.3 Коммуникативная структура предложения как организующее начало структуры текста. Связность и развитие в тексте. Межфразовые связи. Синтаксические особенности построения предложения и абзаца. Связность и целостность текста.

Тема 3. Определение функционального стиля и жанра текста.

Функциональные стили и сферы деятельности, в которых они применяются.

3.1 Литературный язык и нелитературные варианты языка. Жанрово-стилевая принадлежность текста. Характеристики письменного текста различной жанрово-стилевой принадлежности. Стилеобразующие принципы.

3.2 Официально-деловой стиль, его жанры и основные виды документов.

3.3 Научный стиль, подстили и жанры научной речи – зависимость от характера адресата и целей общения. Логическая организация научного текста. Этапы дедуктивного и индуктивного рассуждения. Приемы компрессии научного текста и вторичные научные тексты.

3.4 Информативная и экспрессивная функция публицистического стиля. Язык художественной литературы: богатство стилей, экспрессивность и эстетическая функция.

Тема 4. Эмоционально-экспрессивная составляющая текста.

4.1 Тональность и ритмический рисунок текста. Содержательно-смысловая, прагматическая и эстетическая ценность текста.

4.2 Лексика как средство стилизации: архаизмы и историзмы, диалекты, просторечие, жаргоны. Неологизмы как свидетельство жанрово-стилевого своеобразия. Структура и морфология неологизмов. Интерпретация словообразовательной модели неологизма. Способы перевода неологизмов.

4.3 Необходимые характеристики текста перевода (точный перевод, аутентичный перевод, вольный перевод, интерпретация). Выбор доминанты перевода и определение переводческой стратегии.

Тема 5. Влияние потребностей рынка на характер переводного текста.

5.1 Дальнейшее использование переводных текстов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала. Потребности рынка переводов. Адаптация переводов в соответствии с запросами заказчика.

5.2 Виды переводов, различающиеся по полноте передачи смыслового содержания оригинала: полный и неполный в виде сокращенного, фрагментарного, аннотационного и реферативного.

5.3 Классификация переводов по прагматическому назначению (рабочий, учебный, выложенный в Интернете, опубликованный, эталонный). Современные технологии в области перевода и сочетание машинного и человеческого перевода в зависимости от назначения текста. Электронные словари.

4. Образовательные технологии

Для проведения занятий лекционного типа по дисциплине применяются такие образовательные технологии как интерактивные лекции, проблемное обучение. Для проведения занятий семинарского типа используются групповые дискуссии, анализ ситуаций и имитационных моделей.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

1. Оценка планируемых результатов обучения

1.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра: устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

1.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.4. *Оценочные материалы*

**Контрольные вопросы
по дисциплине
«Теория перевода»**

Приведите примеры известных Вам способов передачи топонимов при переводе.

Что такое интернационализмы?

Что такое «ложные друзья переводчика с точки зрения плана содержания и плана выражения?»

Какие способы передачи фразеологизмов Вы знаете?

Что может быть причиной того, что фразеологизм F языка ИЯ неуместно передавать фразеологизмом Ф языка ПЯ? Приведите пример.

В чем достоинства фразеологической кальки? Приведите пример.

Какие существуют способы образования неологизмов?

В каких случаях используется прямое включение в перевод иноязычного слова?

Приведите пример описательного перевода неологизма.

Каким образом способ образования неологизма в ИЯ может повлиять на способ его перевода на ПЯ? Приведите пример.

Какие пять уровней эквивалентности выделяет ВН. Комиссаров?

Примеры заданий для итоговой контрольной
по дисциплине «Теория перевода»

1. Дайте определение фоновой информации.
2. Что такое актуальное членение предложения?
3. Что характерно для прогрессивного порядка слов?
4. Какие значения языковой единицы наиболее сохранены при переводе? Приведите пример.
5. Определите, каким способом переведены слова и словосочетания с русского языка на английский
Baby kitchens –
Sand boxes –
Aluminium sleds –
Dam at Bratsk –
6. Приведите пример грамматического выражения прагматического значения
7. Приведите пример атрибутивной конструкции N+N+N и опишите семантические отношения между ее компонентами.
8. Какие синтактико-семантические функции, отсутствующие у русского инфинитива, есть у инфинитива в английском языке?
9. Определите рему, обоснуйте свое решение и переведите предложение:
A feeling of embarrassment had come upon her.
It was only as the door began to close that he became aware of the danger.
10. Переведите предложение, обращая особое внимание на значение слова с суффиксом eg\or или –able: опишите его семантику.

1. ‘Oh, dear ‘, thought Scarlett, looking first at herself in the mirror and then at Rhett’s unreadable face.
 2. “ I hope you won’t mind having dinner in the kitchen, “ Ann said. “Certainly not, we are generation of kitchen-eaters.”
 11. Определите семантическое отношение между обособленным оборотом и главным предложением, охарактеризуйте его с точки зрения числа субъектов, восстановите полную форму оборота – объясните свое решение и переведите исходное предложение
- A friendly young thing, she had appealed to Mr Potter from the first.

Примерные темы докладов по курсу

1. Перевод географических названий (на материале романа Стівенсона «Остров сокровищ»)
2. Перевод каламбуров (на материале пьесы У.Шекспира «Много шума из ничего»)
3. Перевод популярных цитат (на материале пьес О.Уайльда)
4. Передача просторечия, жаргона, диалектных особенностей (любой источник)
5. Передача звукоподражаний и междометий (любой литературный источник)
6. Перевод имен собственных (на материале романов Ф. Купера)
7. Оценка качества перевода (на материале сравнения двух разных переводов одного и того же произведения)

Учебно-методическое обеспечение и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Источники

Англоязычные тексты любого жанра

Литература

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»,

необходимый для освоения дисциплины

<http://www.rahul.net/lai/companion.html>

<http://translation.net/>

<http://www.webtranslators.com/>

http://dir.yahoo.com/Arts/Humanities/Literature/Comparative_Literature/Translation_Studies

<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

<http://www.geocities.com/Athens/7110/lantra.htm>

<http://groups.yahoo.com/group/interlanguage/>

<http://ls.kuleuven.ac.be/archives/cetra.html>

<http://groups.yahoo.com/group/translat2000/>

<http://groups.yahoo.com/group/wwwsift/>

<http://groups.yahoo.com/group/techtranslation/>

<http://groups.yahoo.com/group/LitTrans/>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

1.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

2. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

3. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

□ для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным

обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

□ для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

□ для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

□ для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

□ для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

□ для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

□ для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

□ для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

□ для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Семинар № 1

Язык как знаковая система (2 часа)

Выделение единицы перевода

Вопросы семинара

Сегментация текста оригинала: однозначно ли решение? План выражения и план содержания языковой единицы- насколько устойчиво это единство?

Контрольные (проблемные) вопросы

Чем отличается членение текста на единицы перевода от лингвистической сегментации?

Что представляет больше проблем при переводе – план выражения или план содержания?

Семинары № 2- 3

Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла (4 часа)

Семинары № 4-5

Перевод как коммуникация. (4 часа)

Что такое коммуникация? Какие признаки коммуникации наличествуют в процессе переводе? Какие параметры определяют процесс письменной коммуникации? Что может препятствовать коммуникации?

Контрольные (проблемные) вопросы

Без чего коммуникация состояться не может?

Семинары № 6-7

Типы значений языковой единицы (4 часа)

Что в слове является носителем разных типов значения? Какие грамматические форманты могут передавать неграмматические значения?

Контрольные вопросы

Какие значения наиболее сохранны при переводе? Почему?

Какие существуют способы передачи прагматического значения?

Семинары №8-9

Типы контекста. Виды переводческих соответствий (4 часа)

Что называется контекстом? Как расширяется понятие контекста, если речь идет о тексте?

Какие типы контекста влияют на выбор переводческих соответствий?

Каковы основные источники буквализма?

Контрольные вопросы

Какие типы контекста особенно важны при работе с художественным произведением?

Семинары №10-11

Теоретические основы моделирования переводческой деятельности – (4 часа)

Причины, породившие идею моделирования переводческой деятельности.

Что лежит в основе денотативной модели ПД? Какая идея привела к созданию семантической модели перевода?

Контрольные вопросы

Какие семы входят в пучок элементарных смыслов слова X?

Какие достоинства и недостатки есть у каждой модели перевода?

Семинары № 12-13

Содержательные компоненты структуры высказывания (**4 часа**)

В чем отличие традиционного деления высказывания на группу подлежащего и группу сказуемого от актуального членения предложения?

Какова функция логического подлежащего и логического сказуемого? Как происходит Трансформирование синтаксической структуры предложения?

Контрольные вопросы

Каково влияние актуального членения предложения на перевод?

Какие существуют формальные признаки ремы?

Семинары №13-14

Передача имплицитной информации (**4 часа**)

Виды имплицитной информации? Что является носителем имплицитной информации?

В чем важность имплицитной информации при общении?

Контрольные вопросы

Что дает присутствие имплицитной информации в тексте? Какие существуют способы обнаружения и дешифровки скрытой информации?

Семинары №15-16

Перевод топонимов и имен собственных (**4ч**)

Структурные типы существующих топонимов. Имена собственные, не имеющие общепринятых эквивалентов. Принципы обращения с реальными именами собственными

и способы передачи книжных имен собственных.

Контрольные вопросы

Какие переводческие средства могут быть востребованы для передачи вымышленных топонимов и имен собственных?

Общая трудоемкость дисциплины «Теория перевода» в рамках **4 семестра** составляет **2 зачетные единицы, 72 часа.**

Семинар №1

Перевод фразеологических единиц (**2 часа**)

Как выделить фразеологизм в тексте? Какие подходы существуют к переводу фразеологизмов? Как не истолковать фразеологизм буквально?

Контрольные вопросы

Семинар №2

Перевод «непереводимого» (**2 часа**)

Перевод каламбуров

Что можно отнести к «непереводимому»? Каковы критерии переводимости?

Контрольные вопросы

Что препятствует установлению соответствий между единицами двух языков?

Чем можно заменить игру слов в переводе?

Семинар №3

Просторечие, диалект, жаргон,... (**2 часа**)

Возможность и необходимость сохранения диалектизмов. Какими языковыми средствами можно передать просторечие?

Контрольные вопросы

Каковы основные приемы передачи детской и ломаной речи?

Семинар № 4

Звукоподражания и междометия (**2 часа**)

Что сближает звукоподражания и междометия? На какие группы подразделяются звукоподражательные слова?

Контрольные вопросы

Каковы особенности звукоподражаний с точки зрения плана выражения и плана содержания?

Семинар № 5

. Роль словаря при переводе (1 час)

Какие из существующих типов словарей входят в инструментарий переводчика?

Какие виды информации, кроме возможных переводов, содержит словарная статья?

Контрольные вопросы

Каким словарем можно воспользоваться, чтобы изменить прагматическое значение слова?

Семинар № 6

Анализ текста по внешним и структурным данным (2 часа)

Какие различаются типы макроструктур текста? Какие формы принимает компрессия научного текста?

Контрольные вопросы

В каком жанре текста объединяются жесткая и гибкая макроструктуры?

Семинар № 7

Коммуникативная организация текста (2 часа)

Что значит коммуникативная направленность текста? Тексты какого функционального стиля можно назвать 1) текстами рассуждениями; 2) текстами сообщениями?

Синтаксические особенности построения предложения и абзаца.

Контрольные вопросы

Почему, переводя текст, необходимо принимать во внимание его потенциального адресата?

Семинар № 8

Определение жанрово-стилевой принадлежности (2 часа)

Что входит в понятие литературный язык? От чего зависит подстиль и жанр научной речи? Какие функции публицистического стиля являются преобладающими?

Контрольные вопросы

Как можно охарактеризовать художественное произведение, написанное в эпистолярном жанре?

Семинар № 9

Эмоционально-экспрессивная составляющая.

Определение переводческой стратегии (2 часа)

Архаизмы и историзмы как средства стилизации. Что передает словообразовательная модель неологизма? Что называют доминантой перевода?

Контрольные вопросы

Какими средствами может выражаться в нехудожественном тексте эмоционально-экспрессивная составляющая?

Семинар № 10

Влияние потребностей рынка на характер переводного текста (1 час)

По каким параметрам различаются переводы с точки зрения результата?

Как переводы классифицируются по прагматическому назначению?

Аннотация

Дисциплина «Теория перевода» является частью вариативного блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение. Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков.

Предмет курса – понятия, принципы и методы лингвистики, благодаря которым теория перевода стала наукой, обосновавшей возможность и закономерность перехода от текста к тексту, основываясь на системе регулярных преобразований на каждом уровне передачи языковых значений. Постулируя необходимость сохранения смысла при переводе, лингвистика предоставляет все необходимые инструменты для адекватной передачи содержания текста на одном языке средствами другого языка. Использование научных принципов позволяет рассматривать перевод как управляемый процесс, имеющий ожидаемый результат – перевод, способствующий межкультурной коммуникации.

Цель курса – дать студентам представление о том, что является предметом и объектом теории перевода, какие лингвистические понятия и идеи лежат в основе процесса перевода, самой переводческой деятельности как деятельности, имеющей коммуникативную направленность, какими средствами обеспечивается адекватность и коммуникативный характер перевода.

В рамках данного курса предполагается решить следующие **задачи**:

- ознакомить студентов с понятиями уровней языка, единицами каждого из этих уровней, их знаковой и содержательной стороной, с теоретическим обоснованием моделей переводческой деятельности;
- изучить черты перевода как коммуникативного процесса;
- познакомить с видами языковых значений, продемонстрировать их влияние на значение лексической единицы и способ перевода;
- познакомить студентов с типами переводов с точки зрения сохранения языковых значений и коммуникативной направленности;
- познакомить с понятием контекста, типами контекста, изучить типы переводческих соответствий, возможные для разных групп слов;
- изучить типы переводческих трансформаций с позиций их языковой и коммуникативной обусловленности;
- познакомить с возможностью при переводческих преобразованиях использовать методы лингвистики ;
- познакомить с основными трудностями передачи единиц разных типов и уровней (реалии, имена собственные, фразеологическими обороты и т.д.), научить интерпретировать их, исходя из принципов лингвистики, и обосновывать способы перевода или передачи.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК-2.1 Определять тип текста и его жанровую принадлежность

ПК-2.2 Выполнять предпереводческий анализ текста

Студент должен:

знать:

- особенности языка как семиотической системы, иерархию уровней языка и единиц разных языковых уровней и способы их интерпретации применительно к процессу перевода;

- теоретические идеи и лингвистические понятия, лежащие в основе моделей переводческой деятельности;
- черты перевода как процесса коммуникации и лингвистические средства воплощения различных коммуникативных интенций при переводе;
- о принципиальном использовании смысла для адекватной передачи содержания текста оригинала;
- структуру языковых значений и способы их сохранения при переводе;
- какую роль играет контекст при выборе значения языковой единицы и при переводе;
- принципы передачи безэквивалентной лексики;
- типы синтаксических и лексических преобразований предложения, обусловленные его коммуникативной направленностью и различием грамматической и лексической систем задействованных языков;
- формы существования метатекста в тексте.

и уметь:

применять теоретические знания для всестороннего анализа конкретных текстовых (речевых) синтагм;

описать переводческую проблему с теоретической точки зрения;

пользоваться адекватными лингвистическими приемами преобразования предложения или другой синтагматической единицы;

эффективно использовать источники информации (грамматики, словари, энциклопедии) любого происхождения, как традиционные, так и Интернет-ресурсы;

творчески подходить к проблеме передачи языковых значений при переводе;

четко, логично и терминологически грамотно объяснять принятые переводческие решения;

грамотно излагать свои мысли как в устной, так и в письменной форме.

владеть:

наследием отечественной научной мысли;

связными теоретическими знаниями;

лингвистической и переводоведческой терминологией;

практическими навыками переводческих преобразований;

практическими навыками оценки качества перевода

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: промежуточная аттестация в форме зачета (3 семестр) и экзамена (4 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **6 зачетных единиц.**